RK-40-2016-25, př. 1
počet stran: 9

Darovací smlouva
Donation Agreement

uzavřená podle § 2055 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:
concluded under Section 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended:

1. **BAYER s.r.o.**
   se sídlem/ registered seat at: Siemensova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky
   zastoupená/ represented by: Václav Vlk, prokurista / proxy
   IČ / ID No: 005 65 474
   DIČ / TAX/VAT No: CZ005 65 474
   společnost zapsaná v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 391 / registered in the companies´ registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391
   Bankovní ústav/ Name of Bank: Citibank Europe plc, organizační složka
   Č. účtu/ Bank Account No.: 2011130109/2600
   (dále jen „**Dárce**" / hereinafter referred to as the „**Donor**")

   a / and

2. **Nemocnice Jihlava, příspěvková organizace**
   se sídlem / registered seat at: Vrchlického 4630/59, 586 01 Jihlava
   zastoupená/ represented by: MUDr. Lukáš Velev, ředitel nemocnice / Director of the Hospital
   IČ/ ID No: 00090638
   DIČ/ TAX/VAT No: CZ 00090638
   zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl Pr, vložka 1472 / registered in the companies´ registry at the Regional Court in Brno, section Pr, file 1472
   Bankovní ústav/ Name of Bank: Komerční banka, a.s.
   Č. účtu/ Bank Account No.: 86-2774400277/0100
   (dále jen „**Obdarovaný**"/ hereinafter referred to as the "**Donee**")

   (Obdarovaný a Dárce dále společně jako „**Strany**" nebo jednotlivě jako „**Strana**"./ The Donee and the Donor jointly as the "**Parties**" and each of them as the "**Party**".)

se níže uvedeného dne, měsíce a roku dohodli na uzavření následující darovací smlouvy (dále jen „**Smlouva**")/ entered on the day, month and year stated bellow into the following Donation Agreement (hereinafter referred to as the "**Agreement**"):

PREAMBULE	PREAMBLE
Vzhledem k tomu, že:	Whereas:
1. Dárce je obchodní společností založenou, existující a vykonávající svou činnost v souladu s příslušnými právními a etickými předpisy a je členem nadnárodního koncernu farmaceutických společností skupiny BAYER, jež se zabývá mimo jiné výzkumem, vývojem, výrobou a obchodováním s humánními léčivými přípravky na území České republiky v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky a Evropské Unie,	1. The Donor is a company incorporated, existing and performing its activities in accordance with the relevant legal and ethical regulations and is a member of international group of pharmaceutical companies BAYER which deals inter alia with the research, development, production and trade of medicinal products in the Czech Republic in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and the European Union,
2. Obdarovaný je zdravotnickým zařízením, které vykonává svou činnost v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky a Evropské Unie,	2. The Donee is a healthcare facility which performs its activities in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and the European Union,
3. Dárce má zájem poskytnout peněžní dar pro účely vzdělávání zdravotnických pracovníků, kteří jsou zaměstnanci Obdarovaného a současně odborníky ve smyslu ust. § 2a) zákona č. 40/1995 Sb., o regulaci reklamy, (dále jen „**zákon o regulaci reklamy**"),	3. The Donor intends to provide the Donee with donation for the purpose of the education of the healthcare professionals, who are employees of the Donee and experts in the sense of Section 2a Act No. 40/1995 Coll., Regulation Advertising Act (hereinafter referred to as the "**Regulation Advertising Act**"),
dohodli se Dárce a Obdarovaný na následujícím:	the Donor and the Donee agreed as follows:
I. **Předmět Smlouvy**	**I.** **Subject Matter to Agreement**
1. Předmětem této Smlouvy je závazek Dárce poskytnout Obdarovanému finanční dar pro účel vymezený v odst. 3. Preambule této Smlouvy výše (dále jen „**Účel daru**") a závazek Obdarovaného tento dar přijmout a použít jej výhradně na zajištění Účelu daru, a to vše v rozsahu, způsobem a za podmínek sjednaných Dárcem a Obdarovaným dále v této Smlouvě.	1. The subject matter to this Agreement is an obligation of the Donor to provide the Donee with donation for the purpose defined in par. 3. of the Preamble above in this Agreement (hereinafter referred to as the "**Purpose of the Donation**") and the obligation of the Donee to accept the donation and use it exclusively to ensure the Purpose of the Donation to the extent and under conditions agreed by the Donor and the Donee hereafter in this Agreement.

II. Závazky Stran	II. Obligations of Parties
1. Dárce na základě této Smlouvy poskytuje Obdarovanému peněžní dar ve výši 50 000,- Kč výhradně pro účel finančního zajištění Účelu daru Obdarovaným (dále jen „**Dar**") a Obdarovaný tento Dar od Dárce v celém rozsahu a v souladu s podmínkami této Smlouvy přijímá a zavazuje se s ním naložit pouze způsobem stanoveným touto Smlouvou.	1. By this Agreement the Donor provides the Donee with a financial donation of CZK 50 000, - solely for financing of the Purpose of the Donation by the Donee (hereinafter referred to as the "**Donation**") and the Donee accepts the Donation from the Donor in its entirety in accordance with the terms of this Agreement and undertakes to deal with the Donation only in the manner stated by this Agreement.
2. Dárce a Obdarovaný se dohodli, že Dar bude Dárcem poskytnut formou bezhotovostního bankovního převodu ve prospěch bankovního účtu Obdarovaného, který je uveden v záhlaví této Smlouvy. Obdarovaný výslovně prohlašuje, že je jediným a výlučným majitelem bankovního účtu uvedeného v rámci jeho identifikace v záhlaví této Smlouvy.	2. The Donor and the Donee agreed that the Donation shall be provided in the form of non-cash bank transfer in favor of the Donee's bank account listed in the header of this Agreement. The Donee declares that it is the sole and exclusive owner of the bank account referred to in its identification in the header of this Agreement.
3. Dárce se zavazuje Dar Obdarovanému poskytnout nejpozději do 2 měsíců od uzavření Smlouvy.	3. The Donor agrees to provide the Donee with the Donation within two months after the conclusion of this Agreement.
4. Obdarovaný se zavazuje Dar použít k Účelu daru nejpozději do šesti měsíců od obdržení Daru.	4. The Donee agrees to use the Donation for the Purpose of the Donation within six months after receiving the Donation at the latest.
5. Obdarovaný se zvláště zavazuje, že Dar nebude použit pro soukromé účely, ať již jakéhokoliv zaměstnance či člena organizace Obdarovaného nebo jakékoliv třetí osoby.	5. The Donee is particularly obliged to not use the Donation for private purposes, whether in case of any employee or member of the Donee's organization or any third party.
6. Obdarovaný se zavazuje, že Dar bude použit pouze na financování takového vzdělávání jeho zaměstnanců, jehož primárním účelem je zvýšení kvality poskytované zdravotní péče či činností Obdarovaného v rámci jeho hlavního poslání nebo předmětu činnosti a případné zvýšení kvalifikace konkrétního zaměstnance Obdarovaného bude pouze sekundárním významem použití Daru.	6. The Donee agrees to use the Donation only for financing such education of its employees, whose primary function is to enhance the quality of providing health care or activities of the Donee within its main tasks or the object of activity. Possible enhancement of qualification of a a specific employee of the Donee will have only secondary meaning of the usage of the Donation.
7. Vzhledem k tomu, že Účel daru se týká vzdělávání zaměstnanců Obdarovaného, kteří jsou osobami oprávněnými předepisovat nebo vydávat léčivé přípravky v souladu s	7. Whereas the Purpose of the Donation deals with the education of employees of the Donee, who are persons entitled to prescribe or supply medicinal products in compliance

příslušnými právními předpisy České republiky, a toto vzdělávání může mít formu účasti těchto osob na odborných akcích, jakými jsou lékařské kongresy, odborné vědecké akce, setkání apod., Obdarovaný se zavazuje Dar použít výhradně na financování těch nákladů takových osob, jejichž hrazení je v souladu se zákonem o regulaci reklamy.

8. V případě, že plnění dle této Smlouvy podléhá hlášení dle Kodexu transparentní spolupráce AIFP (Asociace inovativního farmaceutického průmyslu), Obdarovaný souhlasí a bere na vědomí, že Dárce zveřejní na centrální webové stránce koncernu BAYER a/nebo na webové stránce www.transparentnispoluprace.cz vlastněné a provozované AIFP veškeré platby a jiná plnění, tj. platby realizované Dárcem na základě této Smlouvy. Platby a jiná plnění budou zveřejněny na individuální bázi, uvádějící jméno, adresu a, pokud se uplatní, individuální identifikační číslo Obdarovaného

9. Strany se dohodly, že Obdarovaný je povinen Dar v celém rozsahu a bez zbytečného odkladu vrátit Dárci, pokud:
   a) nepoužije Dar žádným způsobem ve lhůtě uvedené v odst. 4 výše,
   b) použije Dar v rozporu s touto Smlouvou,
   c) poruší povinnost dle odst. 10 níže a ani na dodatečnou výzvu Dárce neprokáže Dárci způsob, jakým Dar použil.

Nastane-li některá ze skutečností dle písm. b) nebo c) zakládajících povinnost Obdarovaného vrátit Dar Dárci, zavazuje se Obdarovaný vrátit Dar Dárci bez zbytečného odkladu po doručení výzvy Dárce (písemná forma výzvy se nevyžaduje). Obdarovaný se současně zavazuje i bez výzvy Dárce vrátit Dárci jakoukoliv část Daru, která nebyla použita v souladu s Účelem Daru ve lhůtě dle písm. a) a to nejpozději do jednoho měsíce po uplynutí této lhůty na bankovní účet

with relevant legislation of the Czech Republic. This education can have a form of their attendance at specialized events, such as medical congresses, specialized scientific events, meetings etc. The Donee agrees to use the Donation only for financing such expenses of such persons whose reimbursement is in compliance with Regulation Advertising Act.

8. If the transfers of value hereunder are subject to reporting pursuant to the Transparency Code of AIFP (Asociace inovativního farmaceutického průmyslu), the Donee is aware and agrees that the Donor will publish on the central web site of the BAYER group and/or on the web site www.transparentnispoluprace.cz owned and operated by AIFP any transfer of value, i.e. the payments made by the Donor under this Agreement. Transfers of value will be published on an individual basis, mentioning the name, address and, if applicable, a unique identification number of the Donee

9. The Parties agreed that the Donee is obliged to return the Donation in its entirety and without undue delay to the Donor if:
   a) the Donation is not used in any way within the period referred to in par. 4 above,
   b) the Donation is used in violation of this Agreement,
   c) the Donee violates the obligation stated in the paragraph 10 below and even after the additional appeal of the Donor the Donee does not prove how the Donation was used.

If any of the facts under letter b) or c) stating the Donee's duty to return the Donation to the Donor occurs the Donee agrees to return the Donation to the Donor without any undue delay after receiving the Donor's call (the written form of the call is not required). The Donee is even without Donor's call obliged to return any part of the Donation which was not use in compliance with the Purpose of the Donation within the period set in the letter a) and no later than one month after this period to the Donor's bank

Dárce uvedený v záhlaví této Smlouvy.	account specified in the header of this Agreement.
10. Obdarovaný je povinen nejpozději do jednoho měsíce po použití Daru zaslat Dárci potvrzení o naložení s Darem, a to včetně zaslání kopie daňových dokladů stvrzujících použití Daru v souladu s Účelem daru.	10. The Donee is obliged to send to the Donor a proof of disposition with the Donation including copies of tax documents affirming the Donation is used in accordance with the Purpose of the Donation within one month after using the Donation.
11. Strany se dále dohodly, že Obdarovaný se zavazuje uchovávat originály písemných daňových dokladů po celou dobu, po kterou je Obdarovaný povinen v souladu se zákonem tyto doklady uchovávat a Dárce je oprávněn požadovat od Obdarovaného jejich předložení kdykoli po tuto dobu. Obdarovaný se zavazuje takové žádosti bez zbytečného odkladu vyhovět.	11. The Parties further agreed that the Donee is obliged to keep the written originals of tax documents for the whole time for which is the Donee required in accordance with the law to keep such documents and the Donor is entitled to request their submission from the Donee during any time of this period. The Donee undertakes to do so without any undue delay.
12. V případě, že tato Smlouva podléhá zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv („**Zákon o registru**"), uplatní se následující ujednání. Smluvní strany se zavazují v elektronické podobě Smlouvy před jejím zasláním do registru znečitelnit a v registru zajistit neuveřejnění následujících ustanovení: - Z důvodu ochrany obchodního tajemství Dárce: Čl. II. odst. 1, 3, 4, 9, 10 a 12. Odpovídající údaje budou znečitelněny rovněž v přílohách této Smlouvy. - Z důvodu ochrany obchodního tajemství Obdarovaného: . - Veškeré osobní údaje fyzických osob. Smluvní strany výslovně sjednávají, že znečitelnění výše uvedených údajů a zaslání Smlouvy do registru provede Dárce. Bez ohledu na ujednání v předchozí větě je Obdarovaný oprávněn zaslat Smlouvu do registru vždy pouze po předchozím písemném schválení její konečné podoby Dárcem; v opačném případě je Obdarovaný povinen uhradit Dárci smluvní pokutu 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení; smluvní pokuta se nijak nedotýká nároku Dárce na náhradu škody. Pokud je dle	12. If this Agreement is subject to publication under the Act no. 340/2015 Coll., on Contract Registry („**Registry Act**"), the following arrangements shall apply. The Parties undertake to blank out in the electronic form of the Agreement before sending it to the registry and to ensure the non-publication in the registry, of the following provisions: - In order to protect the Donor trade secret: Art. II. sec. 1, 3, 4, 9, 10 and 12. The corresponding data shall be blanked out also in the Appendices of this Agreement. - In order to protect the Donee trade secret: . - All the personal data of natural persons. The Parties explicitly agree that the blanking out of the data above and sending the Agreement to the registry shall be done by Donor. Irrespective of the arrangements in the previous sentence, the Donee is entitled to send the Agreement to the registry only after the previous written approval of its final version by the Donor; otherwise the Donee shall pay the Donor a contractual penalty of CZK 50,000.- for each individual case of breach; the contractual penalty does not affect in any way the Donor right to

Zákona o registru účinnost této Smlouvy vázána na zveřejnění v registru, pak tato účinnost nastává takovým zveřejněním bez ohledu na jakákoliv jiná ustanovení této Smlouvy.	compensation of damages. If the effectiveness hereof is bound to the publication in the registry pursuant to the Registry Act, this Agreement shall become effective upon such publication, irrespective of any other provisions hereof.
III. **Závěrečná ustanovení**	**III.** **Final Provisions**
1. Strany výslovně prohlašují, že tato Smlouva, žádné plnění poskytnuté nebo učiněné na jejím základě, nemá za cíl založit ani nezakládá ani není spojeno s žádným příslibem nebo závazkem Obdarovaného k podpoře prodeje, spotřeby, předepisování, používání, reklamy, propagace, nabízení, doporučování nebo jiného zacházení s kterýmkoli z produktů nebo služeb Dárce.	1. The Parties expressly declare that this Agreement, any consideration provided or made under it, is neither intended to create or constitute nor is it associated with any promise or commitment of the Donee to support the sale, consumption, prescription, use, advertising, promotion, offering, recommending or other processing of any of the Donor's products or services.
2. Tato Smlouva vstupuje v účinnost dnem jejího podepsání poslední ze Stran a může být měněna jen písemnými dodatky.	2. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the last of the Parties and may be amended only by written amendments.
3. Tato Smlouva byla vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech obsahujících českou a anglickou jazykovou verzi Smlouvy. Obě jazykové verze jsou považovány za identické. V případě rozporu mezi českou a anglickou jazykovou verzí Smlouvy má přednost česká jazyková verze. Každá ze smluvních stran obdrží jeden stejnopis Smlouvy.	3. This Agreement is executed in two (2) counterparts, containing both the Czech and English language version. Both versions are deemed to be identical. In case of any dispute between the Czech and English version hereof the Czech version shall prevail. Each Party will receive one counterpart hereof.
4. Tato Smlouva se řídí právem České republiky a příslušnými k rozhodnutí jakýchkoli z ní vzniknuvších sporů, včetně sporů o její platnost, jsou obecné soudy České republiky.	4. This Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic and any of the disputes that arise from this Agreement, including disputes regarding its validity, shall be resolved by the general courts of the Czech Republic.

Příloha č. 1: Žádost Obdarovaného o poskytnutí daru	Appendix No. 1: Request of the Donee for the donation
V Praze dne 16.11.2016 ..... **BAYER s.r.o.** Václav Vlk Prokurista/ Proxy V .....dne..... ..... Nemocnice Jihlava, příspěvková organizace MUDr. Lukáš Velev ředitel nemocnice / Director of the Hospital	

Od:

Název: Nemocnice Jihlava, příspěvková organizace
Adresa: Vrchlického 59, 586 33 Jihlava
IČ: CZ 00090638

Na:

Název: BAYER s.r.o.
Adresa: Siemensova 2717/4, 155 00 Praha 5-Stodůlky
IČ: 00565474

Dne: 8.11.2016

Věc: **Žádost o poskytnutí daru**

Vážení,

naše zdravotnické zařízení je řádným a oprávněným poskytovatelem zdravotní péče v souladu se zákonem č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách a podmínkách jejich poskytování, ve znění pozdějších předpisů a dalších příslušných právních předpisů České republiky.

V rámci naší činnost mimo jiné vzděláváme lékaře a ostatní zdravotnické odborníky. V této oblasti zdravotní péče bychom rádi zlepšovali kvalitu a úroveň edukace, avšak rozpočtové prostředky našeho zdravotnického zařízení nepostačují na finanční zajištění tohoto záměru.

Protože je nám známo, že koncern společností BAYER se v rámci své činnosti věnuje kromě jiného provádění výzkumu a vývoje humánních léčivých přípravků i v této oblasti, věříme, že sdílíte s námi pocit potřeby pro zkvalitnění poskytované péče v této oblasti, a proto si dovolujeme obrátit se na Vaši společnosti s žádostí o poskytnutí finančního daru určeného na financování výše uvedeného. Pro uvedený účel potřebujeme zajistit finanční prostředky v celkové výši 50.000,. Kč, o jejichž poskytnutí formou sponzorského daru Vás tímto žádáme.

Věříme, že sdílíme stejné hodnoty v oblasti péče o lidské zdraví a tato naše žádost bude správně pochopena.

S pozdravem a díky,

MUDr. Lukáš Velev, MHA
Ředitel nemocnice

NEMOCNICE JIHLAVA, příspěvková organizace
Vrchlického 59, 586 33 Jihlava
IČO: 00090638, DIČ: CZ00090638
tel.: 567 157 111, fax: 567 301 212
-1-

Schvalovací doložka

dle § 37b zákona č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů, ve znění pozdějších předpisů

S uzavřením této smlouvy mezi společností BAYER s.r.o. a Nemocnicí Jihlava, příspěvkovou organizací, jejímž předmětem je poskytnutí peněžního účelového daru v hodnotě 50 000 Kč pro účely vzdělávání zdravotnických pracovníků nemocnice, vyslovil souhlas Kraj Vysočina, a to usnesením Rady Kraje Vysočina na zasedání dne …… 2016, č. ……../40/2016/RK.